Ewangelia Jana

Rozdział 3

**Konieczność nowego narodzenia**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)**

**3:1**

G1510
V-IAI-3S
Ἦν
En
Był

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G5330
N-GPM
Φαρισαίων,
Farisaion,
faryzeuszy,

G3530
N-NSM
Νικόδημος
Nikodemos
Nikodem

G3686
N-NSN
ὄνομα
onoma
[na] imię

G846
P-DSM
αὐτῷ,
auto,
mu,

G758
N-NSM
ἄρχων
archon
przełożony

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2453
A-GPM
Ἰουδαίων·
Iudaion;
Judejczyków.

**3:2**

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
Ten

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszedł

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G3571
N-GSF
νυκτὸς
nyktos
nocą

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G4461
HEB
Ῥαββεί,
Rabbei,
Rabbi,

G1492
V-RAI-1P
οἴδαμεν
oidamen
wiemy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G575
PREP
ἀπὸ
apo
od

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G2064
V-2RAI-2S
ἐλήλυθας
elelythas
przyszedłeś [jako]

G1320
N-NSM
διδάσκαλος·
didaskalos;
Nauczyciel.

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
Nikt

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
[nie] może

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
tych

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4592
N-APN
σημεῖα
semeia
znaków

G4160
V-PAN
ποιεῖν
poiein
czynić,

G3739
R-APN
ἃ
ha
[które]

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G4160
V-PAI-2S
ποιεῖς,
poieis,
czynisz

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1510
V-PAS-3S
ᾖ
e
byłby

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
Nim.

**3:3**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G281
HEB
Ἀμὴν
Amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DS
σοι,
soi,
ci,

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3361
PRT-N
μή
me
nie

G5100
X-NSM
τις
tis
ktoś

G1080
V-APS-3S
γεννηθῇ
gennethe
zrodzony zostałby

G509
ADV
ἄνωθεν,
anothen,
z góry,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
może

G3708
V-2AAN
ἰδεῖν
idein
zobaczyć

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G932
N-ASF
βασιλείαν
basileian
Królestwa

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ.
Theu.
Boga.

**3:4**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3530
N-NSM
Νικόδημος
Nikodemos
Nikodem:

G4459
ADV-I
Πῶς
Pos
Jak

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
może

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G1080
V-APN
γεννηθῆναι
gennethenai
zostać zrodzonym,

G1088
N-NSM
γέρων
geron
starcem

G1510
V-PAP-NSM
ὤν;
on;
będąc?

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
może [on przecież]

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2836
N-ASF
κοιλίαν
koilian
łona

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G3384
N-GSF
μητρὸς
metros
matki

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G1208
ADV
δεύτερον
deuteron
drugi raz

G1525
V-2AAN
εἰσελθεῖν
eiselthein
wejść

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1080
V-APN
γεννηθῆναι;
gennethenai;
zostać zrodzonym?

**3:5**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G281
HEB
Ἀμὴν
Amen
Amen

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DS
σοι,
soi,
ci,

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3361
PRT-N
μή
me
nie

G5100
X-NSM
τις
tis
kto

G1080
V-APS-3S
γεννηθῇ
gennethe
zostałby urodzony

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G5204
N-GSN
ὕδατος
hydatos
wody

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4151
N-GSN
Πνεύματος,
Pneumatos,
Ducha,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
może

G1525
V-2AAN
εἰσελθεῖν
eiselthein
wejść

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G932
N-ASF
βασιλείαν
basileian
Królestwa

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ.
Theu.
Boga.

**3:6**

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G1080
V-RPP-NSN
γεγεννημένον
gegennemenon
Zrodzone

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G4561
N-GSF
σαρκὸς
sarkos
ciała,

G4561
N-NSF
σάρξ
sarks
ciałem

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G1080
V-RPP-NSN
γεγεννημένον
gegennemenon
zrodzone

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4151
N-GSN
Πνεύματος
Pneumatos
Ducha,

G4151
N-NSN
πνεῦμά
pneuma
duchem

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

**3:7**

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G2296
V-AAS-2S
θαυμάσῃς
thaumases
dziw się,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3004
V-2AAI-1S
εἶπόν
eipon
powiedziałem

G4771
P-2DS
σοι
soi
ci:

G1163
V-PAI-3S
Δεῖ
Dei
Trzeba

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
wam

G1080
V-APN
γεννηθῆναι
gennethenai
zostać zrodzonym

G509
ADV
ἄνωθεν.
anothen.
z góry.

**3:8**

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4151
N-NSN
πνεῦμα
pneuma
Duch

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G2309
V-PAI-3S
θέλει
thelei
chce

G4154
V-PAI-3S
πνεῖ,
pnei,
wieje,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5456
N-ASF
φωνὴν
fonen
odgłos

G846
P-GSN
αὐτοῦ
autu
jego

G191
V-PAI-2S
ἀκούεις,
akueis,
słyszysz,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-2S
οἶδας
oidas
wiesz

G4159
ADV-I
πόθεν
pothen
skąd

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4226
ADV-I
ποῦ
pu
gdzie

G5217
V-PAI-3S
ὑπάγει·
hypagei;
odchodzi.

G3779
ADV
οὕτως
hutos
Tak

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
każdy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1080
V-RPP-NSM
γεγεννημένος
gegennemenos
zrodzony

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4151
N-GSN
Πνεύματος.
Pneumatos.
Ducha.

**3:9**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G3530
N-NSM
Νικόδημος
Nikodemos
Nikodem

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G4459
ADV-I
Πῶς
Pos
Jak

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
może

G3778
D-NPN
ταῦτα
tauta
to

G1096
V-2ADN
γενέσθαι;
genesthai;
stać się?

**3:10**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G4771
P-2NS
Σὺ
Sy
Ty

G1510
V-PAI-2S
εἶ
ei
jesteś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1320
N-NSM
διδάσκαλος
didaskalos
nauczyciel

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2474
N-PRI
Ἰσραὴλ
Israel
Izraela

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
tego

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1097
V-PAI-2S
γινώσκεις;
ginoskeis;
wiesz?

**3:11**

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DS
σοι
soi
ci,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3739
R-ASN
ὃ
ho
[co]

G1492
V-RAI-1P
οἴδαμεν
oidamen
wiemy

G2980
V-PAI-1P
λαλοῦμεν
lalumen
mówimy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3739
R-ASN
ὃ
ho
[co]

G3708
V-RAI-1P-ATT
ἑωράκαμεν
heorakamen
zobaczyliśmy

G3140
V-PAI-1P
μαρτυροῦμεν,
martyrumen,
świadczymy,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3141
N-ASF
μαρτυρίαν
martyrian
świadectwa

G1473
P-1GP
ἡμῶν
hemon
naszego

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2983
V-PAI-2P
λαμβάνετε.
lambanete.
przyjmujcie.

**3:12**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G1919
A-APN
ἐπίγεια
epigeia
ziemskie

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον
eipon
powiedziałem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4100
V-PAI-2P
πιστεύετε,
pisteuete,
wierzycie,

G4459
ADV-I
πῶς
pos
jak

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3004
V-2AAS-1S
εἴπω
eipo
powiem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2032
A-APN
ἐπουράνια
epurania
niebiańskie

G4100
V-FAI-2P
πιστεύσετε;
pisteusete;
uwierzycie?

**3:13**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
nikt nie

G305
V-RAI-3S
ἀναβέβηκεν
anabebeken
wstępuje

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3772
N-ASM
οὐρανὸν
uranon
niebiosa

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ
uranu
nieba

G2597
V-2AAP-NSM
καταβάς,
katabas,
który zszedłby,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου.
anthropu.
człowieka,

**3:14**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G3475
N-NSM
Μωϋσῆς
Moyses
Mojżesz

G5312
V-AAI-3S
ὕψωσεν
hypsosen
wywyższył

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3789
N-ASM
ὄφιν
ofin
węża

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2048
A-DSF
ἐρήμῳ,
eremo,
pustyni,

G3779
ADV
οὕτως
hutos
tak

G5312
V-APN
ὑψωθῆναι
hypsothenai
zostać wywyższonym

G1163
V-PAI-3S
δεῖ
dei
trzeba

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
Υἱὸν
Hyion
Synowi

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου,
anthropu,
człowieka,

**3:15**

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
każdy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4100
V-PAP-NSM
πιστεύων
pisteuon
wierzący

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Niego

G2192
V-PAS-3S
ἔχῃ
eche
miał

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G166
A-ASF
αἰώνιον.
aionion.
wieczne.

**Życie — dla wierzących**

**[[3]](#footnote-4)**

**3:16**

G3779
ADV
Οὕτως
HUtos
Tak

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G25
V-AAI-3S
ἠγάπησεν
egapesen
ukochał

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον,
kosmon,
świat,

G5620
CONJ
ὥστε
hoste
więc

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
Υἱὸν
Hyion
Syna

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3439
A-ASM
μονογενῆ
monogene
jednorodzonego

G1325
V-AAI-3S
ἔδωκεν,
edoken,
dał,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
każdy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4100
V-PAP-NSM
πιστεύων
pisteuon
wierzący

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G622
V-2AMS-3S
ἀπόληται
apoletai
zginął,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G2192
V-PAS-3S
ἔχῃ
eche
miał

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G166
A-ASF
αἰώνιον.
aionion.
wieczne.

**3:17**

G3756
PRT-N
οὐ
u
Nie

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G649
V-AAI-3S
ἀπέστειλεν
apesteilen
wysłał

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
Υἱὸν
Hyion
Syna

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον
kosmon
świat,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2919
V-PAS-3S
κρίνῃ
krine
sądziłby

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον,
kosmon,
świat,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G4982
V-APS-3S
σωθῇ
sothe
zostałaby ocalony

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat

G1223
PREP
δι’
di’
przez

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
Niego.

**3:18**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4100
V-PAP-NSM
πιστεύων
pisteuon
Wierzący

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2919
V-PPI-3S
κρίνεται·
krinetai;
jest sądzony.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G4100
V-PAP-NSM
πιστεύων
pisteuon
wierzący

G2235
ADV
ἤδη
ede
już

G2919
V-RPI-3S
κέκριται,
kekritai,
jest osądzony,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4100
V-RAI-3S
πεπίστευκεν
pepisteuken
uwierzył

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3686
N-ASN
ὄνομα
onoma
imię

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3439
A-GSM
μονογενοῦς
monogenus
jednorodzonego

G5207
N-GSM
Υἱοῦ
Hyiu
Syna

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ.
Theu.
Boga.

**3:19**

G3778
D-NSF
αὕτη
haute
To

G1161
CONJ
δέ
de
zaś

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSF
ἡ
he
ten

G2920
N-NSF
κρίσις,
krisis,
sąd,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G5457
N-NSN
φῶς
fos
światło

G2064
V-2RAI-3S
ἐλήλυθεν
elelythen
przyszło

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον
kosmon
świat

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G25
V-AAI-3P
ἠγάπησαν
egapesan
umiłowali

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
ci

G444
N-NPM
ἄνθρωποι
anthropoi
ludzie

G3123
ADV
μᾶλλον
mallon
więcej

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4655
N-ASN
σκότος
skotos
ciemność

G2228
PRT
ἢ
e
niż

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5457
N-ASN
φῶς·
fos;
światło,

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
były

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
ich

G4190
A-NPN
πονηρὰ
ponera
złe

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G2041
N-NPN
ἔργα.
erga.
dzieła.

**3:20**

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
Każdy

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5337
A-APN
φαῦλα
faula
źle

G4238
V-PAP-NSM
πράσσων
prasson
robiący

G3404
V-PAI-3S
μισεῖ
misei
nienawidzi

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5457
N-ASN
φῶς
fos
światła

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5457
N-ASN
φῶς,
fos,
światła,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1651
V-APS-3S
ἐλεγχθῇ
elenchthe
zostałyby obnażone

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G2041
N-NPN
ἔργα
erga
dzieła

G846
P-GSM
αὐτοῦ·
autu;
jego.

**3:21**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G4160
V-PAP-NSM
ποιῶν
poion
czyniący

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G225
N-ASF
ἀλήθειαν
aletheian
prawdę

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5457
N-ASN
φῶς,
fos,
światła,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G5319
V-APS-3S
φανερωθῇ
fanerothe
uwidoczniły się

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G2041
N-NPN
ἔργα
erga
dzieła,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1722
PREP
ἐν
en
w

G2316
N-DSM
Θεῷ
Theo
Bogu

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G2038
V-RPP-NPN
εἰργασμένα.
eirgazmena.
dokonane.

**Chrzest w kręgu Jezusa i Jana Chrzciciela**

**3:22**

G3326
PREP
Μετὰ
Meta
Po

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
tym

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszedł

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2453
A-ASF
Ἰουδαίαν
Iudaian
Judei

G1093
N-ASF
γῆν,
gen,
ziemi

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
tam

G1304
V-IAI-3S
διέτριβεν
dietriben
przebywał

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
nimi

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G907
V-IAI-3S
ἐβάπτιζεν.
ebaptidzen.
zanurzał.

**3:23**

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
Był

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2491
N-NSM
Ἰωάνης
Ioanes
Jan

G907
V-PAP-NSM
βαπτίζων
baptidzon
zanurzając

G1722
PREP
ἐν
en
w

G137
N-PRI
Αἰνὼν
Ainon
Ainon

G1451
ADV
ἐγγὺς
engys
blisko

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4530
N-PRI
Σαλείμ,
Saleim,
Salem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G5204
N-NPN
ὕδατα
hydata
wody

G4183
A-NPN
πολλὰ
polla
wiele

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
było

G1563
ADV
ἐκεῖ,
ekei,
tam,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3854
V-IDI-3P
παρεγίνοντο
pareginonto
przychodzili

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G907
V-IPI-3P
ἐβαπτίζοντο·
ebaptidzonto;
byli zanurzani.

**3:24**

G3768
ADV-N
οὔπω
upo
Jeszcze nie

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G906
V-RPP-NSM
βεβλημένος
beblemenos
wrzucony

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5438
N-ASF
φυλακὴν
fylaken
więzienia

G2491
N-NSM
Ἰωάνης.
Ioanes.
Jan.

**Wyznanie Jana Chrzciciela o sobie i o Jezusie**

**3:25**

G1096
V-2ADI-3S
Ἐγένετο
Egeneto
Stała się

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2214
N-NSF
ζήτησις
zetesis
kontrowersja

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3101
N-GPM
μαθητῶν
matheton
uczniami

G2491
N-PRI
Ἰωάνου
Ioanu
Jana

G3326
PREP
μετὰ
meta
a

G2453
A-GSM
Ἰουδαίου
Iudaiu
Judejczykami

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G2512
N-GSM
καθαρισμοῦ.
katharismu.
oczyszczanie [się].

**3:26**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2064
V-2AAI-3P
ἦλθον
elthon
przyszli

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2491
N-ASM
Ἰωάνην
Ioanen
Jana

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
powiedzieli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G4461
HEB
Ῥαββεί,
Rabbei,
Rabbi,

G3739
R-NSM
ὃς
hos
ten, [który]

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G3326
PREP
μετὰ
meta
z

G4771
P-2GS
σοῦ
su
tobą

G4008
ADV
πέραν
peran
po drugiej stronie

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2446
N-GSM
Ἰορδάνου,
Iordanu,
Jordanu,

G3739
R-DSM
ᾧ
ho
któremu

G4771
P-2NS
σὺ
sy
ty

G3140
V-RAI-2S
μεμαρτύρηκας,
memartyrekas,
zaświadczyłeś,

G3708
V-2AAM-2S
ἴδε
ide
otóż

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
ten

G907
V-PAI-3S
βαπτίζει
baptidzei
zanurza

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3956
A-NPM
πάντες
pantes
wszyscy

G2064
V-PNI-3P
ἔρχονται
erchontai
przychodzą

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Niego.

**3:27**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2491
N-NSM
Ἰωάνης
Ioanes
Jan

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G3756
PRT-N
Οὐ
U
Nie

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
może

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G2983
V-PAN
λαμβάνειν
lambanein
wziąć

G3762
A-ASN-N
οὐδὲν
uden
nic

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1510
V-PAS-3S
ᾖ
e
będzie

G1325
V-RPP-NSN
δεδομένον
dedomenon
dane

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ.
uranu.
nieba.

**3:28**

G846
P-NPM
αὐτοὶ
autoi
Sami

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G3140
V-PAI-2P
μαρτυρεῖτε
martyreite
świadczycie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον
eipon
powiedziałem:

G3756
PRT-N
Οὐκ
Uk
Nie

G1510
V-PAI-1S
εἰμὶ
eimi
jestem

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5547
N-NSM
Χριστός,
Christos,
Pomazańcem,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G649
V-RPP-NSM
Ἀπεσταλμένος
Apestalmenos
Wysłanym

G1510
V-PAI-1S
εἰμὶ
eimi
jestem

G1715
PREP
ἔμπροσθεν
emprosthen
przed

G1565
D-GSM
ἐκείνου.
ekeinu.
Owego.

**3:29**

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G2192
V-PAP-NSM
ἔχων
echon
Mający

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3565
N-ASF
νύμφην
nymfen
pannę młodą

G3566
N-NSM
νυμφίος
nymfios
panem młodym

G1510
V-PAI-3S
ἐστίν·
estin;
jest,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G5384
A-NSM
φίλος
filos
przyjaciel

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3566
N-GSM
νυμφίου
nymfiu
pana młodego

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2476
V-RAP-NSM
ἑστηκὼς
hestekos
stojący

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G191
V-PAP-NSM
ἀκούων
akuon
słuchający

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
jego,

G5479
N-DSF
χαρᾷ
chara
radością

G5463
V-PAI-3S
χαίρει
chairei
raduje się

G1223
PREP
διὰ
dia
z

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5456
N-ASF
φωνὴν
fonen
głosu

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3566
N-GSM
νυμφίου.
nymfiu.
pana młodego.

G3778
D-NSF
αὕτη
haute
Ta

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5479
N-NSF
χαρὰ
chara
radość

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1699
S-1SNSF
ἐμὴ
eme
moja

G4137
V-RPI-3S
πεπλήρωται.
peplerotai.
jest wypełniona.

**3:30**

G1565
D-ASM
ἐκεῖνον
ekeinon
Owemu

G1163
V-PAI-3S
δεῖ
dei
trzeba

G837
V-PAN
αὐξάνειν,
auksanein,
rosnąć,

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
mnie

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1642
V-PPN
ἐλαττοῦσθαι.
elattusthai.
stawać się mniejszym.

**Bóg Ojciec, Syn Boży i dar życia wiecznego**

**[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)**

**3:31**

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G509
ADV
ἄνωθεν
anothen
Z góry

G2064
V-PNP-NSM
ἐρχόμενος
erchomenos
przychodzący

G1883
ADV
ἐπάνω
epano
ponad

G3956
A-GPN
πάντων
panton
wszystkimi

G1510
V-PAI-3S
ἐστίν·
estin;
jest.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1510
V-PAP-NSM
ὢν
on
Będący

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1093
N-GSF
γῆς
ges
ziemi,

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1093
N-GSF
γῆς
ges
ziemi

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1093
N-GSF
γῆς
ges
ziemi

G2980
V-PAI-3S
λαλεῖ.
lalei.
mówi.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1537
PREP
ἐκ
ek
Z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ
uranu
nieba

G2064
V-PNP-NSM
ἐρχόμενος
erchomenos
przychodzący

G1883
ADV
ἐπάνω
epano
[ponad

G3956
A-GPN
πάντων
panton
wszystkimi

G1510
V-PAI-3S
ἐστίν·
estin;
jest].

**3:32**

G3739
R-ASN
ὃ
ho
Co

G3708
V-RAI-3S-ATT
ἑώρακεν
heoraken
zobaczył

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G191
V-AAI-3S
ἤκουσεν,
ekusen,
usłyszał,

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
to

G3140
V-PAI-3S
μαρτυρεῖ,
martyrei,
świadczy,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3141
N-ASF
μαρτυρίαν
martyrian
świadectwa

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
nikt nie

G2983
V-PAI-3S
λαμβάνει.
lambanei.
przyjmuje.

**3:33**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
Ten

G2983
V-2AAP-NSM
λαβὼν
labon
[,który wziął]

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3141
N-ASF
μαρτυρίαν
martyrian
świadectwo,

G4972
V-AAI-3S
ἐσφράγισεν
esfragisen
opieczętował,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G227
A-NSM
ἀληθής
alethes
prawdą

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

**3:34**

G3739
R-ASM
ὃν
hon
Którego

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G649
V-AAI-3S
ἀπέστειλεν
apesteilen
wysłał

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4487
N-APN
ῥήματα
remata
wypowiedzi

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G2980
V-PAI-3S
λαλεῖ·
lalei;
mówi,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3358
N-GSN
μέτρου
metru
miary

G1325
V-PAI-3S
δίδωσιν
didosin
daje

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4151
N-ASN
Πνεῦμα.
Pneuma.
Duch.

**3:35**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G25
V-PAI-3S
ἀγαπᾷ
agapa
kocha

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
Υἱόν,
Hyion,
Syna

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystko

G1325
V-RAI-3S
δέδωκεν
dedoken
dał

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G5495
N-DSF
χειρὶ
cheiri
rękę

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
Jego.

**3:36**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4100
V-PAP-NSM
πιστεύων
pisteuon
Wierzący

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
Υἱὸν
Hyion
Syna

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
ma

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G166
A-ASF
αἰώνιον·
aionion;
wieczne,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G544
V-PAP-NSM
ἀπειθῶν
apeithon
nieposłuszny

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G5207
N-DSM
Υἱῷ
Hyio
Synowi

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G3708
V-FDI-3S
ὄψεται
opsetai
zobaczy

G2222
N-ASF
ζωήν,
zoen,
życia,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3709
N-NSF
ὀργὴ
orge
gniew

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G3306
V-PAI-3S
μένει
menei
pozostaje

G1909
PREP
ἐπ’
ep’
na

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
nim.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "przywódca", "mający wysoką pozycję". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) w znaczeniu "o sprawach ziemskich". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) w znaczeniu "wyrok potępiający". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) w znaczeniu "po ziemsku". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) Dodane za niektórymi rękopisami. W części z nich znajduje się zwrot "ten jest ponad wszystkim". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) dosłownie "wziąwszy". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) w znaczeniu "przypieczętował tym samym" lub "potwierdził". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w znaczeniu "mówi prawdę", "jest prawdomówny". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) w znaczeniu "bez miary" lub "nie mierząc". [↑](#footnote-ref-10)